

Das Gleichnis vom Sämner

¹Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich eine große Volksmenge zu ihm, so dass er in ein Boot steigen musste und im Boot auf dem Wasser saß; und alles Volk stand auf dem Land am Meer.

²Und er lehrte sie vieles in Gleichnissen; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen: ³Hört zu! Siehe, es ging ein Sämner aus, zu säen. ⁴Und es begab sich, indem er säte, dass einiges auf den Weg fiel; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf. ⁵Einiges fiel auf steinigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, weil es keine tiefe Erde hatte. ⁶Als nun die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es. ⁷Und einiges fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht. ⁸Und einiges fiel auf gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; einiges trug dreißigfach und einiges sechzigfach und einiges hundertfach. ⁹Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

¹⁰Und als er allein war, fragten ihn, die um ihn waren, samt den Zwölfen, nach dem Sinn der Gleichnisse. ¹¹Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse, ¹²damit sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen, so dass sie sich nicht etwa bekehren und ihnen die Sünden vergeben werden.

مثل الزارع

¹وَابْتَدَأَ أَيْضاً يُعَلِّمُ عِنْدَ الْبَحْرِ، فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ عَلَى الْبَحْرِ وَاجْمَعُ كُلَّهُ كَأَنَّ عِنْدَ الْبَحْرِ عَلَى الْأَرْضِ.

²فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيراً بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: ³اسْمَعُوا، هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ. ⁴وَبِمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَجَاءَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ. ⁵وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى مَكَانٍ مُخْجَرٍ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تَرْتِبَةٌ كَثِيرَةٌ، فَتَبَتَ خَالِئاً إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ. ⁶وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ اخْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ خَفَّ. ⁷وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الشُّوكِ، فَطَلَعَ الشُّوكُ وَخَنَقَهُ فَلَمْ يَعْطِ ثَمَراً. ⁸وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الْأَرْضِ الْحَيَّةِ، فَأَعْطَى ثَمَراً يَبْغُضُ وَيَنْمُو، فَأَتَتْ وَاجِدٌ ثَلَاثِينَ وَآخَرٌ بِسِتِينَ وَآخَرٌ بِمِئَةٍ. ⁹ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: مِنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

¹⁰وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الْإِسْطِ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ. ¹¹فَقَالَ لَهُمْ: قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا سِرَّ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ قِيَالِأَمْثَالٍ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ، ¹²لِيَكِي يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا، وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا، لِئَلَّا يَزْجِعُوا فَنُقْفِرَ لَهُمْ حَطَأياً هُمْ. ¹³ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلِ، فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟ ¹⁴الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ. ¹⁵وَهَؤُلَاءِ هُمْ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ، وَحَيْثَمَا يَسْمَعُونَ بَأَنِي الشَّيْطَانِ لِلْوَقْتِ وَيَبْشُرُ الْكَلِمَةَ الْمَرْوَعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ. ¹⁶وَهَؤُلَاءِ كَذَلِكَ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُخْجَرَةِ: الَّذِينَ حَيْثَمَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا لِلْوَقْتِ بَفَرَحٍ، ¹⁷وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي دَوَانِهِمْ بَلْ هُمْ إِلَى جِينٍ، فَتَبَعَدَ ذَلِكَ إِذَا حَدَثَ صَبَقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَلِلْوَقْتِ يَعْزُرُونَ. ¹⁸وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا بَيْنَ الشُّوكِ: هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ ¹⁹وَهُمُومٌ هَذَا الْعَالَمِ وَعُزُرُوا الْغَيْثَ وَسَهَوَاتِ سَائِرِ الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ وَتَخْتَفُ الْكَلِمَةَ فَتَصْبِرُ يلاً ثَمراً. ²⁰وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْحَيَّةِ: الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا وَيُبْشِرُونَ، وَاجِدٌ ثَلَاثِينَ وَآخَرٌ بِسِتِينَ وَآخَرٌ مِئَةً.

السراج المنبر وأمثال أخرى

²¹ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: هَلْ يُؤْتَى بِسِرَاجٍ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوضَعَ عَلَى الْمَتَارَةِ؟ ²²لَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يُظْهَرُ وَلَا صَارَ مَكْتُوماً إِلَّا لِيُعْلَنَ. ²³إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ. ²⁴وَقَالَ لَهُمْ: انظُرُوا مَا

تَسْمَعُونَ، بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ بُكَالَ لَكُمْ وَبُرَادُ لَكُمْ،
أَيُّهَا السَّامِعُونَ.²⁵ لَأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى، وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ
فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ.

مثل البذار

²⁶ وَقَالَ: هَكَذَا مَلَكُوثُ اللَّهِ، كَأَنَّ إِنْسَانًا يُثْقِي الْبَذَارَ عَلَى
الْأَرْضِ²⁷ وَيَتَامُ وَيَقُومُ، لَيْلًا وَنَهَارًا، وَالْبِيدَارُ يَطْلُعُ وَيَبْثَمُ
وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ. ²⁸ لَأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي بِبَثْمٍ، أَوْلَا
تَبَاتًا ثُمَّ سُبُلًا ثُمَّ قَمَحًا مَلَانٍ فِي السُّبُلِ. ²⁹ وَأَمَّا مَتَى
أَذْرَكَ الثَّمَرُ قَلِيلًا فَيُرْسَلُ الْمِنْجَلُ لَأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ
حَصَرَ.

مثل حبة الخردل

³⁰ وَقَالَ: بِمَادَا نُسَبِّهُ مَلَكُوثَ اللَّهِ أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ
نُمَثِّلُهُ؟ ³¹ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مَتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ، فَهِيَ
أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُرُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، ³² وَلَكِنْ مَتَى
زُرِعَتْ تَطْلُعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبُقُولِ وَتَصْنَعُ أَعْصَانًا
كَبِيرَةً حَتَّى تَسْتَطِيعَ طَيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَأَوَى تَحْتَ
ظِلِّهَا. ³³ وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلُ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسَبَمَا
كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا، ³⁴ وَبِذُونَ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ
يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى الْفِرَادِ فَكَانَ يُعَسِّرُ لِلتَّلَامِيذِهِ كُلِّ
شَيْءٍ.

يسوع يُسَكِّنُ الْعاصِفَةَ

³⁵ وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: لِيَجْتَزَّ إِلَى
الْعَبْرِ. ³⁶ فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ،
وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سَفِينٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ. ³⁷ فَحَدَتْ تَوْءُ رِيحٍ
عَظِيمٍ فَكَاتَبَتِ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ
تَمْتَلِي. ³⁸ وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْجِ عَلَى وَسَادَةٍ تَائِمًا،
فَأَبْقَطُوهُ وَقَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَمَا يَهْمُكَ أَنَّنَا تَهْلِكُ؟ ³⁹ فَقَامَ
وَأَتَهَرَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ: اسْكُتْ، ائْبِكُمْ. فَسَكَتَتِ الرِّيحُ
وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. ⁴⁰ وَقَالَ لَهُمْ: مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟
كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟ ⁴¹ فَخَافُوا حَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ: مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِيهِ.

¹³ Und er sprach zu ihnen: Versteht ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr dann die anderen alle verstehen? ¹⁴ Der Sämann sät das Wort. ¹⁵ Das sind aber die am Wege: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, kommt sogleich der Satan und nimmt das Wort weg, das in ihr Herz gesät war. ¹⁶ Ebenso auch die, bei denen auf steinigem Boden gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es sogleich mit Freuden auf, ¹⁷ haben aber keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Bedrängnis oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, nehmen sie sogleich Anstoß daran. ¹⁸ Und das sind die, bei denen unter die Dornen gesät ist: sie hören das Wort, ¹⁹ aber die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und die Begierde nach den übrigen Dingen gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht. ²⁰ Und diese sind's, bei denen auf ein gutes Land gesät ist: sie hören das Wort und nehmen's an und bringen Frucht, einige dreißigfach und einige sechzigfach und einige hundertfach.

Vom Licht und rechten Maß

²¹ Und er sprach zu ihnen: Zündet man etwa ein Licht an, um es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch zu setzen, oder damit man's auf einen Leuchter setzt? ²² Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werden muss, und ist nichts geheim, das nicht ans Licht kommen muss. ²³ Wer Ohren hat, zu hören, der höre! ²⁴ Und er sprach zu ihnen: Seht zu, was ihr hört! Mit welcherlei Maß ihr messt, wird man euch wieder messen, und man wird euch noch dazugeben, die ihr dies hört. ²⁵ Denn wer da hat, dem wird

gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man auch nehmen, was er hat.

Vom Wachsen der Saat

²⁶Und er sprach: Mit dem Reich Gottes verhält es sich so, wie wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft²⁷ und schläft und steht auf, Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, und er weiß nicht wie.²⁸ Denn die Erde bringt von selbst Frucht hervor, zuerst das Gras, danach die Ähren, danach den vollen Weizen in den Ähren.²⁹ Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

Vom Senfkorn

³⁰Und er sprach: Womit wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und mit welchem Gleichnis wollen wir es abbilden?³¹ Es gleicht einem Senfkorn: wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samen auf Erden;³² und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer als alle Kräuter und treibt große Zweige, so dass die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.³³ Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, so wie sie es hören konnten.³⁴ Und ohne Gleichnisse redete er nicht zu ihnen; aber wenn sie alleine waren legte er seinen Jüngern alles aus.

Jesus stillt den Sturm

³⁵Und am Abend desselben Tages sprach er zu ihnen: Lasst uns hinüberfahren.³⁶ Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, so wie er im Boot war; und es waren noch andere Boote bei ihm.³⁷ Und es erhob sich ein großer Windwirbel und die Wellen schlugen in das Boot, so dass das Boot voll

Mark 4

wurde.³⁸ Und er war hinten auf dem Boot und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nicht danach, ob wir umkommen?³⁹ Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es entstand eine große Stille.⁴⁰ Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so furchtsam? Habt ihr keinen Glauben?⁴¹ Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der, dass auch Wind und Meer ihm gehorsam sind?